

Dapraba

Maria Helena Rosas Fernandes (1933)

texto original indígena

texto em português / *english text*

PROJETO MÚSICA CORAL DO BRASIL

Obra publicada originalmente na coleção
Música Brasileira para Coro Infantil

Patrocínio



Realização



FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES
funarte



Ministério
da Cultura



PROJETO MÚSICA CORAL NO BRASIL

Presidente da República

Luiz Inácio Lula da Silva

Ministro da Cultura

Gilberto Gil

Fundação Nacional de Artes - FUNARTE

Presidente: Celso Frateschi

Diretor executivo: Pedro José Braz

Centro da Música

Diretor: Pedro Müller

Coordenação de Música Erudita

Coordenador: Flávio Silva

Coordenação de Comunicação

Coordenador: Oswaldo Carvalho

FICHA TÉCNICA

Coordenação Geral

Flávio Silva

Maria José de Queiroz Ferreira

Coordenação Técnica

Eduardo Lakschevitz

Comissão de seleção

Carlos Alberto Figueiredo

Maria José Chevitarese

Assessoria Administrativa

Márcia Cristina Alves

Programação Visual

DesignHübner

Versões

Tom Moore

Guia fonético

Elisa Dekaney

Locução

Pedro Franco

Musicografia

José Staneck

Revisão

Valéria Ribeiro Peixoto

REPERTÓRIO CORAL EM NOVA VERSÃO

As edições Funarte de música para coros assinalam, talvez, a mais importante realização brasileira no gênero, desde o esforço desenvolvido por Villa-Lobos nos anos 1932-1945. Foram lançadas 77 partituras por nossos serviços, em séries abrangendo desde arranjos sobre motivos folclóricos a obras originais de compositores brasileiros de várias tendências.

Esse trabalho está intimamente associado à ampla gama de cursos de breve duração realizados em todo o Brasil que foram retomados recentemente e que visam o aperfeiçoamento de regentes corais e de coralistas. Essa retomada didática necessitava, para sua maior efetividade, ser complementada por uma nova atenção à edição de partituras corais.

Como aqueles 77 títulos estão esgotados, pareceu-nos conveniente reeditar 37 deles, mas em novas bases. Assim, as partituras dessas obras são, agora, apresentadas em versão digitada e com mais informações envolvendo questões técnicas e estilísticas. A principal inovação, porém, é a distribuição exclusivamente pela internet com versão em inglês de cada título, em vez das edições impressas anteriores. Compomos, assim, com a própria natureza da internet que obriga à internacionalização na apresentação do conteúdo, de modo a torná-lo acessível em escala planetária. Assim, ao lado dos milhares de corais brasileiros que se beneficiarão com esse trabalho, dezenas de milhares de outros poderão tomar conhecimento de obras que levam nossa música a todos os povos.

CHORAL SCORES IN NEW MEDIA

The Funarte editions of choral music mark perhaps the most important Brazilian effort in the genre since the labor devoted to this area by Villa-Lobos in the years 1932-1945. A total of 77 scores were issued by Funarte, in series ranging from arrangements of folk themes to original works by Brazilian composers belonging to various schools.

This work is intimately related to the broad spectrum of short courses taking place throughout Brazil which have gained new life recently, and which have as their goal the improvement of choral directors and choral singers. This new start necessitated, in order to be effective, to be complemented by new attention to publication of choral scores.

As the 77 titles were out of print, it seemed proper to republish 37 of them, but working from a new basis. Thus, the scores for these works are now presented in a digitized form, and with more information relating to technical and stylistic questions. The chief innovation, however, is the fact that they are now distributed exclusively over the internet, with a translation into English of each title, replacing the earlier printed editions. We thus conform with the very nature of the internet, which obliges an internationalization in the presentation of content, so as to make it available on a planetary scale. Along with the thousands of Brazilian choruses which will benefit from this work, tens of thousands of others will be able to get to know works which will bring our music to all peoples.

DAPRABA (Canto da Manhã)
Arranged by Maria Helena Rosas Fernandes, 1979

Fernandes chose to arrange these five children Native Brazilian songs because of their beauty and simplicity. She collected songs from the Xavante, Carajá, and Tiriyo tribes. This is an excellent piece to program for children's chorus for its musical, cultural, and social values. It should be presented with background information about the Brazilian tribes so the students will develop a better understanding of the piece and its value. The information below was translated from the composer's notes.

1. Canto do Mutum

This is song, collected and recorded by the anthropologist Desidério Aitay, is used by the Xavante boys usually in the evenings. They sing it after they have entered their *cabanas* (homes) at the end of the day while eating corn or any other food.

2. Imitação de animais

Recorded by the anthropologist George Donahue, this song belongs to the Carajá Indians. It is a song that imitates the sounds of animals in a creative rather than realistic way.

3. Canção de ninar

The Xavante infant spends most of the day in a big basket covered with hay to protect her from the sun, rain, or cold. This basket hangs over the mother's back and when the child cries the mother taps gently on the basket. If this does not help, the mother sings "Ma ma ma," which curiously means "daddy, daddy." This song was also recoded by the anthropologist Desidério Aitay.

4. Cando de meninas

This chant is sung by the Tiriyo girls and was collected by Desidério Aitay.

5. Segundo canto de meninas

This song was also recorded by Desidério Aitay and is sung by the Xavante girls from the Escola Salesiana do Sangradouro in the state of Mato Grosso. The girls usually sing it in a large circle, which is the very essence of the Xavante culture.

Dapraba

Coro infantil a três vozes

Maria Helena Rosas Fernandes

1979

I - Canto do Mutum

$\text{♩} = 88$

mf

a da a-dri-ô ca - ri êi a ha ha a da a-dri-ô

mf

a da a-dri-ô ca - ri êi a ha ha a da a-dri-ô ca - ri êi a

mp

ca - ri êi a ha hei hei hei êi a ha hei hei hei êi a ha a da a-dri-ô

ha hei hei hei êi a ha hei hei hei êi a ha a da a-dri-ô ca - ri êi a

13 *cresc. e apress.*

ca - ri êi a ha a-dri-ô ca - ri êi a ha hei hei êi a ha hei hei hei a

ha a-dri-ô ca - ri êi a ha hei hei êi a ha hei hei hei a ha hei hei

19 *fff*

ha hei hei hei hei hei a ha hei hei hei hei hei a ha ha ê ha ê ha ê ha

hei hei êi a ha hei hei hei hei êi a ha hei hei hei hei hei hei hei

fff

fff

II - Imitação de animais

♩ = 80

mf <

Aholá = lobo

hô - ti-ma ti-mô hô - ti-ma-ti mô hô - ti ma-ti - mô _____

êi _

2

Hamatá = jacu cigana

a - ri - ô a - ri - ô a - ri - ô a - ri - ô ha ha ha ha ha ha

mp *aspirado mp*

3

hé hé a - ri - ô a - ré _____ a - ri - ô a - ri - ô a - ri - ô a - ri -

mf > *mp* > *mf* *p*

4

ha ô _____ ô ha ô

Odobaná = jabuti

ô ha ha ha ha a - ri - ô a - ri - ô

f > *mf* >

mp > *p* >

hô - ti-ma-ti-mô

5

mp *mf* *mp*

i hi i hi i hi i hi i hi

mp *mf* *mp*

hô-ti-ma-ti-mô

hô-ti-ma-ti-mô

a-ri-

6

mf *mp*

como risada

i hi hi hi hi hi

i hi hi hi hi

ô a-ri-ô a-ri-ô a-ri-ô

7

mf *mp*

Urerê = pássaro não identificado

hi hi hi hi hi hi hi hi

mf *p > f > p*

i iê iê iê iê hi

mp *p*

hi lê lê lê lê lê lê

8

f > mf > f > p

iê iê iê hi

f > mf > f > p

iê iê iê hi

mp *p* *mp* *p*

lê lê lê lê lê lê lê

lê lê lê lê lê lê

Dapraba

9

mf *rall.*
hô - ti - ma - ti - mô
p *rall.* *pp*
lê lê lê lê lê lê lê
mp *pp*
lê lê lê lê lê lê lê

10 a tempo

mf *p* *mp* *decresc.*
ha ô ô ha ô ô
f *mp*
ê a - ri - ô a - ri - ô a - ri - ô a - ri - ô

11

f *mf*
hô - ti - ma - ti - mô hô - ti - ma - ti - mô
ha ô ha ô ô ha ô ha ô ô

12

mf *p* *pp*
hô - ti - ma - ti - mô hô - ti - ma - ti - mô hô - ti - ma - ti - mô
p *mp*
ha ô ha ô

IV - 1º canto de meninas

$\text{♩} = 92$

f a pô-la-man dê, a ha que mi-né *f*

mf a pô-la-man dê, a ha que mi-né, a *f*

5 *p* ha que mi-né, a ha que mi-né, *f* a pô-la-man-dê, a ha que mi-né *f*

ha que mi-né, a ha que mi-né a

9 *f* a ha que mi-né, *f* a ha que mi-né *ff* a ha que mi-né *mf*

mf a ha que mi-né a ha que mi-né *ff* a ha que mi-né

14 *mf* a ha que mi-né *p* a ha que mi-né, *f* a ha qui a ha qui a

mf *mp* *f* ha a ha que mi-né, a ha a ha qui a ha qui a

p a ha que mi-né

18

ha que mi - né, a ha que mi - né a ha qui a ha qui a

ha que mi - né, a ha que mi - né, a ha que mi - né, a ha qui a ha qui a

a ha que mi - né

22

ha que mi - né, a ha que mi - né a

ha que mi - né, a ha que mi - né, a ha que mi - né, a ha que mi - né, a

ha que mi - né, a ha que mi - né, a ha que mi - né, a ha que mi - né,

26

ha que mi - né, a ha que mi - né, a ha que mi - né, a

ha que mi - né,

a ha que mi - né

30

ha que mi - né, a ha que mi - né, a ha que mi - né

a ha que mi - né a ha que mi - né

a ha que mi - né a ha que mi - né

V - 2º canto de meninas

♩ = 108

mp

wa i hã mê ha ha ha ha wa i hã mê

wa i hã mê ha ha ha ha wa i hã mê

wa i hã mê ha ha ha ha wa i hã mê

(Bater palmas nas duas coxas lateralmente)

6

ha ha ha êi ha ha ha ha ha ha ha êi wa i hã mê ha ha ha

ha ha ha êi ha ha ha ha ha ha ha êi wa i hã mê ha ha ha

ha ha ha êi ha ha ha ha ha ha ha êi wa i hã mê ha ha ha

11

ha êi ha ha wa i hã mê ha ha ha wa i hã mê ha ha ha êi

ha êi ha ha wa i hã mê ha ha ha wa i hã mê ha ha ha êi

ha êi ha ha wa i hã mê ha ha ha wa i hã mê ha ha ha êi

16

wa i hã mê ha ha ha_êi wa i hã mê ha wa i hã mê ha ha ha

wa i hã mê ha ha ha_êi wa i hã mê ha wa i hã mê ha ha ha

wa i hã mê ha ha ha_êi wa i hã mê ha wa i hã mê ha ha ha

21

$\text{♩} = 112$
mf

wa i hã mê ha ha ha ha wa i hã mê ha ha ha êi ha ha ha ha

wa i hã ha ha wa i hã ha ha êi ha ha ha

ha ha ha ha

26

ha ha ha_êi wa i hã mê ha_a ha ha_êi ha ha ha_êi wa i hã mê

ha ha ha_êi wa i hã mê ha ha ha êi ha ha ha_êi wa i hã mê

ha ha

Dapraba

31

ha ha ha ha ha_êi wa i hã mê ha ha ha_êi wa i hã mê ha ha ha_a

ha ha ha ha wa i hã mê ha ha ha wa i hã mê ha ha

ha ha

36

♩ = 116

wa i hã mê ha ha ha êi__wa i hã mê ha ha ha êi__ha ha ha ha

wa i hã ha ha wa i hã mê ha ha_êi ha ha ha

ha ha ha ha

(batida de coxa e pé)

41

cresc. e apres.

ha ha ha_êi wa i hã mê ha ha ha a ha_êi ha ha ha_êi wa i hã mê

ha ha ha wa i hã mê ha__ha ha êi ha ha ha_êi wa i hã mê

ha ha ha ha

46

ha__a ha ha_êi ha ha ha_êi wa i hã mê__ha wa i hã mê__ha

ha__ha ha êi ha ha ha_êi wa i hã mê__ha wa i hã mê__ha

ha ha ha

51

wa i hã mê__ha wa i hã mê__ha wa i hã mê__ha ha a ha a

wa i hã mê__ha wa i hã mê__ha wa i hã mê__ha ha ha

ha ha ha ha ha